

Dékyewü
dekyunáwa

Vamos a hablar
nuestro idioma muniche

agosto 2009

*Proyecto de Documentación
del Idioma Muniche*
Munichis, Loreto, Perú

Dékyewü dekyunáwa
Vamos a hablar nuestro idioma muniche

Los especialistas del idioma muniche:

Alejandrina Chanchari Icahuate

Donalia Icahuate Baneo

Melchor Sinti Saita

Director del proyecto:

Dr. Lev David Michael

Lingüistas del proyecto:

Mg. Christine Beier, Stephanie Farmer,

Greg Finley, Michael Roswell,

Lic. Karina Sullón Acosta

Editado por: *Mg. Christine Beier*

Ilustrado por: *Kathryn Metz*

© Cabeceras Aid Project 2009

Introducción

Este pequeño libro se presenta a los hablantes del idioma muniche, a sus familias, a todos los moradores del centro poblado de Munichis, a las futuras generaciones de la etnia muniche, y a cualquier otra persona interesada, con fines de apoyar al conocimiento, la enseñanza, y la revalorización del idioma muniche.

Este libro fue confeccionado en agosto del 2009 como parte del Proyecto de Documentación del Idioma Muniche. Este proyecto fue dirigido por el Dr. Lev David Michael de la University of California, Berkeley y fue llevado a cabo en Munichis, Loreto, Perú. El proyecto ha sido un esfuerzo colaborativo entre los hablantes del idioma muniche, **Alejandrina Chanchari Icahuate, Donalia Icahuate Baneo, Melchor Sinti Saita, Lidia Icahuate Baneo, Demetrio Chanchari Baneo y Josías Chanchari Marayawa;** y

un equipo de lingüistas visitantes, Mg. Christine Beier (U de Texas en Austin), Lic. Karina Sullón Acosta, Stephanie Farmer (U de California, Berkeley), Greg Finley (U de California, Berkeley), Michael Roswell (Swarthmore College).

Todos los lingüistas visitantes les agradecemos mucho a los hablantes del idioma muniche, quienes han compartido con nosotros sus conocimientos del muniche, enseñándonos con paciencia y buen humor. Al igual, pedimos el perdón tanto de los hablantes como de los usuarios del presente libro por cualquier error que aparezca en las siguientes páginas.

~ Christine Beier, MA

Editora

1. El alfabeto del idioma muniche

El idioma muniche cuenta con veinte y nueve sonidos distintos. Escribimos los sonidos con este alfabeto:

a, ch, ç, d, e, f, g, h, i, j,
k, ky, l, m, n, ñ, p, r, s,
sh, t, ts, tz, u, ü, w, y, zh, '

2. Las vocales del muniche

El idioma muniche cuenta con cinco vocales.

a, e, i, u, ü

a	a'pá'nü	yo
	(como en castellano 'dar')	
e	tsí'te	maíz choclo
	(como en castellano 'ver')	
i	ídü	agua
	(como en castellano 'ir')	

u **umhúhu** raya
(como en castellano 'tú')

ü **ümtsújmü** taricaya
(como la 'u' del castellano, pero con los labios no redondeados.)

Cada palabra muniche cuenta con por lo menos una vocal. Si una palabra tiene solamente una vocal, esta vocal siempre lleva la fuerza de la voz.

chna	trueno
tde	cuñado
kypi	garrapata
skyu	pescado ahumado
zhmü	comida

Cada palabra muniche también cuenta con por lo menos una consonante.

á'i	lluvia
chúa	sapo cunchi

fa	sol
iipe	balisho
íka	palta

A veces hay dos vocales lado a lado en una palabra.

chuéstü	tuchpa
çuá	algodón
páutü	pan
pítsua	aguja
zhúpiu	ropa

Si las dos vocales son la misma, entonces la vocal suena más larga que normal.

cháawe	persona shawi
spéena	paujil
íita	wauniro
yúuse	gracias
tüüná'a	bujurqui

3. Las consonantes del muniche

El idioma muniche se escribe con veinte y cuatro consonantes.

ch, ç, d, f, g, h, j, k, ky, l, m, n,
ñ, p, r, s, sh, t, ts, tz, w, y, zh, '

ch **chácha** estrella
(como en castellano 'chico')

ç **máçu** venado
(similar a la 'j' del castellano 'jicra'
pero con la lengua hacia adelante en
la boca)

d **dí'tsa** dulce
(como en castellano 'domingo')

f **fé'sü** mestizo
(como la 'f' de 'pifayo' en el
castellano loretano)

g **gákipü** boa
(como en castellano 'gato')

h **hí'tsa** amargo
(como la 'j' de 'julio' pero más
suave)

j **jpú'pa** masa de masato
(como en castellano 'jamás')

k **káka** gallina
(como la 'c' del castellano 'casa')

ky **kyáne** macana
(similar a la 'c' del castellano 'casa'
pero con la lengua hacia adelante en
la boca; suena casi como la 'c'
seguida por la 'y')

l **lalançá'a** naranja
(como en castellano 'limón')

m **mákna** sachapapa
(como en castellano 'madre')

n **nané'e** aquí
(como en castellano 'nada')

ñ	ñú'u	día	(como en castellano 'niño')
p	panántu	plátano	(como en castellano 'padre')
r	rané'e	allá	(como en castellano 'pero')
s	sústü	piedra	(como en castellano 'sol')
sh	miñásha	poquito	(como en castellano 'Ancash')
t	tú'hana	tigre	(como en castellano 'tú')
ts	tsá'a	maíz	(como la 't' del castellano con la 's' enseguida)

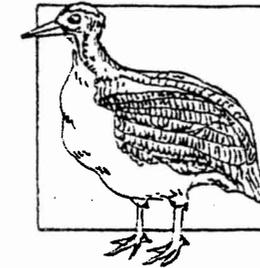
tz	tzúpü	camino	(como la 'ch' de 'chancho' pero con la punta de la lengua hacia atrás en la boca)
w	wátu	ratón silvestre	(como la 'hu' en 'hueco')
y	yúuse	gracias	(como en castellano 'yerno')
zh	zhnúrü	majás	(como la 'sh' de 'Ancash' pero con la punta de la lengua hacia atrás en la boca)
'	a'hí'fü	hueco	(Esta letra se llama el 'cierre glotal'. Se hace este sonido cerrando la garganta, como al inicio de la palabra 'hacha')

4. Uso de la tilde en el muniche

Cada palabra en el idioma muniche tiene una sílaba que lleva más fuerza de voz que los demás sílabas. Usamos la tilde ´ para indicar cuál sílaba lleva más fuerza de la voz.

átpi	pate
gunépü	arete
wachpí'i	pelejito
íma	pescado
imachkíki	pescadito
pkyú'zhu	trompetero
chkú'zhu	guineo

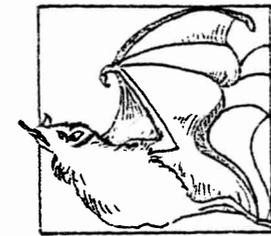
Como ya mencionamos en la página 6, si una palabra tiene una sola vocal, esta vocal siempre lleva la fuerza de la voz.



a

añí'i
a'pá'pü
tdáana
zhmáta
zhápüda'a
wümá'a

panguana
tú
huangana
lagarto
comején
paiche



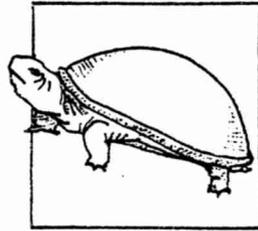
ch

chámpi
chúpi
chúsü
pí'cha
numchápa
chúcha'a

murciélago
sajino
candela
zorro
pescado seco
pihuicho

ç

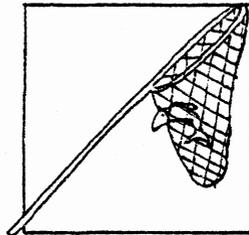
çkiçmú'ü
çmí'i
çpáçki
maçtánu
zhní'ça
mú'ça



motelito
piripiri
luna
asnacharapa
yarina
viento

d

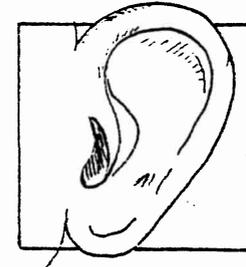
dé'kyujtú'ma
wúdisi
díchamte
çúude
chmáada
updíu'si



llica
buenos días
sábalo
espina de planta
pucacunga
cobija

e

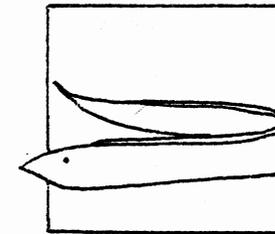
épra
té'pa
weelístü
stéede
tméwü'ta
púnkape'e



su oreja
cucaracha
airambo
ají
barranco
shirui

f

fúutü
fá'chi
fási
afé'zhu
chuféka
kuchífü



anguilla
sitaraco
inguiri manecido
pucahuicsa
tizón
mocahua

g

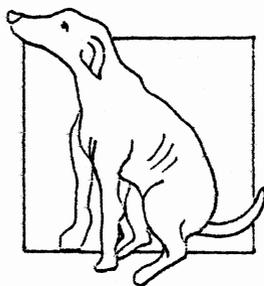
gákipü
gichnúnu
gunépü



boa
yungururu
arete

h

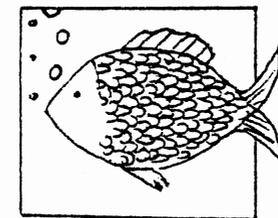
hínu
hiñú'u
únhane
chihí'i
hñáta
kí'ha



perro
cachorro
éste, ése
mosca chiquita
camote
chicua

i

íma
instú'ü
pí'ji
tmídikyu'zhu
chñíki'i
çu'pwí'i



pescado
pijuayo
pichico
tangana
picaflor
copal

j

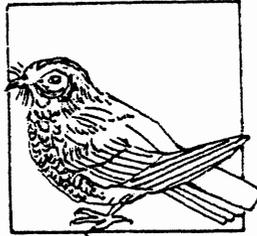
jna
jñá'su'tü
zhtijmü
wújpü
wúja
tijna



casa
canoa
motelo
soga
huevo
lejos

k

kípu
achúzhki'i
kú'hada
ú'ki
kñíñi
nawú'ki



tohuayo
uchpa loro
hormiga
maní
chicharra
relámpago

ky

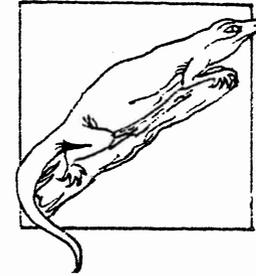
ankyá'a
ú'humkyume
tsninkikyúsi
tkyu
swúnü'kyúpe
pújkyu



pelejo blanco
antes
escoba
caracol apangura
tijeras
anzuelo

l

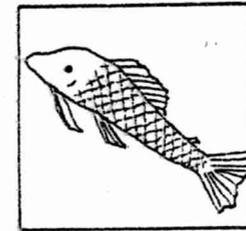
püwála
weelístü
wáli
lalançá'a
tanshelína
siñulá'a



iguano
airambo
sierra cunchi
naranja
mandarina
señora

m

smájmü
úmtse
tsma
tmámsi
mútsa
mamú'ü



carachama
ahora
zancudo
comezón
grande
abuela

n

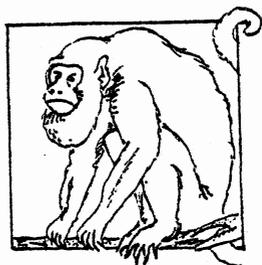
nú'u
zhapnájma
jné'tsü
tsúnsupa
tnánstü
snínstü'ü



lechuza
yungunturu
achiote
isango
carpintero
ungurahui

ñ

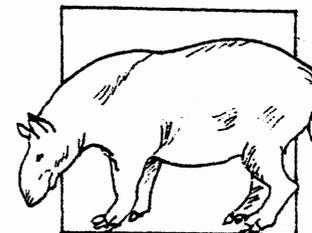
píñu
ñá'zhu
chñuñú'u
jñána
peñíma
pañá'a



mono coto
leña
golondrina
topa
zúngaro
manta blanca

p

pásta
zhúpsi'i
wúspe
wípü
púsa
pijpá'pa



sachavaca
patarashca
remo
víbora
curuhuince
barro

r

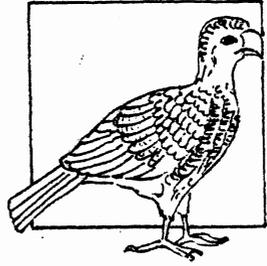
rú'mu
uránshi
tmáara
trakú'u
chá'püra
chirápa



monte
gaseosa
rico es
abeja negra
semilla
arco iris

s

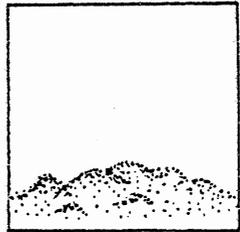
spéena
wúsünapa
chásü
chújte'sa
tsí'sa
smá'sa



paujil
batishka
inguiri
trago
chicha
playa, arena

sh

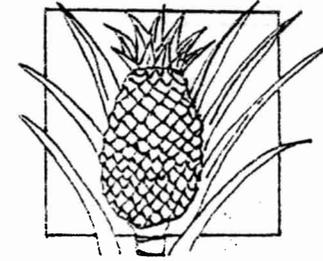
miñásha
tanshelína
uránshi



poquito
mandarina
gaseosa

t

tpü
tuzhníka
zhtútu
wújta
tdü
sta



piña
pañá blanca
cuy
olla
pedo
huito

ts

tsdú'ü
utsú'na
tsutsú'u
pé'tsü
nijtsá'a
ú'tsa



rata de casa
chacra
mosquito
hacha
plátano maduro
noche

tz

ítzū
itzú'ü
tzázhpü
çawúntza
tzúpü
natwátzū



hombre
varoncito
lombríz
asiento
camino
joven

u

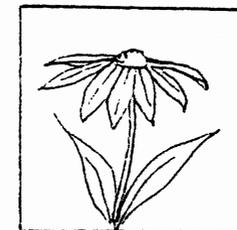
újpa
úpa
úuknu
pú'u
cháçu'u
sná'pumu



tipo de loro
pinsha
umpalillo
carne
barandilla
ronsoco

ü

cháchapú'ü
wüdípnü
wütüjtú'ma
müjmútzü
takwú'sa
púmü



flor
puerto
hamaca
mujer
masato diluido
tierra

w

wawí'i
wéwjü
iwú'ü
táwa'hüta
ákwü
ü'mtúkwü



guacamayo
abanico
persona
canasto ojón
afrecho
chapo

y

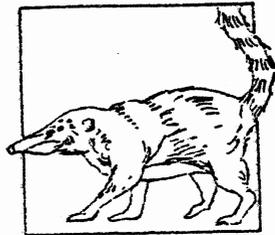
ça'myintzü
yá'ne
wayéma
chá'yajtú'ma
speyú'u
púyu



muchacho
bien, de nada
cangrejo
jicra
gavilán
neblina

zh

zhíipsü
zhtu
chá'zhu
tsé'zhima
pázhki
ní'zhma



achuni
asado
palo delgado
palometa
yuca
bebida

.

á'i
zhú'u
pi'hí'i
su'té'pa
watá'a
jtawnástü'ü



lluvia
huayo de yarina
suri
chinche
mañana
aguaje